



联合国地名专家组

2025 年届会

2025 年 4 月 28 日至 5 月 2 日，纽约

临时议程* 项目 5(c)

技术专长：书写系统和读音

《新西兰地名录》中毛利语地名的音频读音功能

摘要**

本报告以新西兰政府为联合国地名专家组 2023 年届会提供的信息¹ 为基础。

大多数新西兰人和游客都会把毛利语地名读错。为了鼓励正确读音，新西兰地理委员会 Ngā Pou Taunaha o Aotearoa 聘请了一位持证专业翻译兼语言工作者，为《新西兰地名录》² 中已确认标准化拼写的毛利语地名录制音频文件。这是委员会采取的一项相对较新的举措，尽管委员会历来回避任何形式的读音建议，而更倾向于注重正确的书面拼写。

去年，委员会又完成了 2 152 个毛利语地名的录音工作，从而使《地名录》中的录音总数达到 6 382 个。

委员会还建立了免费批量下载功能，使所有音频文件能够在其他系统和产品中重复使用，例如媒体在电视或广播中播放新闻、在线毛利语词典以及就特定地点进行的公共工程举办公众咨询。

* GEGN.2/2025/1。

** 报告全文由新西兰地理委员会 Ngā Pou Taunaha o Aotearoa 秘书 Wendy Shaw(新西兰)编写。报告可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/，文号为 GEGN.2/2025/63/CRP.63.，仅提供来件所用语文。

¹ 可查阅 https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/3rd_session_2023/documents/GEGN.2_2023_32_CRP32.pdf。

² 见 <https://gazetteer.linz.govt.nz/>。



报告载有对新功能实证价值的评论，这为委员会提供了继续追求正确读音的动力，尽管这不是一项法定要求。通过这一功能认识到，用户日益期望《地名录》中包含音频文件，以便在读音和含义方面提供协助。报告将讨论一些新出现的挑战，例如没有充分收录某些区域口音和方言，并因此招致一些群体的批评。还将讨论与相关可持续发展目标之间的联系。
